

# Lè j'armayi di Kolonbète = Le ranz des vaches

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 144

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245539>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>



# LÈ J'ARMAYI DI KOLONBÈTÈ

Harmonisation Joseph Bovet, soliste Pierre Brodard

CD 15



## *Lè j'armayi di Kolonbètè*

- 1 *Lè j'armayi di Kolonbètè  
Dè bon matin chè chon lèvâ.*
- 2 *Kan chon vinyê i Bâchè j'Ivouè  
  
Tsankro lo mè ! n'an pu pachâ.*
- 3 *Tyè fan no ché mon pouro Piéro ?  
  
No no chin pâ mô l'inrinbyâ.*
- 4 *Tè fô alâ fyère a la pouârta,  
A la pouârta dè l'inkourâ.*
- 5 *Tyè voli vo ke li dyécho ?  
A nouthon brâvo l'inkourâ.*
- 6 *I fô ke dyéchè ouna mècha  
Po ke no l'y pouéchan pachâ.*
- 7 *L'y è jelâ fyère a la pouârta  
È l'a de dinche a l'inkourâ :*
- 8 *I fô ke vo dyécho ouna mècha  
Po ke no l'y puéchan pachâ.*
- 9 *L'inkourâ li fâ la rèponcha :  
Pour frârè che te vou pachâ,*
- 10 *Tè fô mè bayi ouna motèta  
  
Ma ne tè fô pâ l'èhyorâ.*
- 11 *Invouyi no vouthra chèrvinta  
No li farin on bon pri grâ.*
- 12 *Ma chèrvinta l'è tru galéja  
Vo porâ bin la vo vouêrdâ.*
- 13 *N'ôchi pâ pouêre, nouthon  
prithre,  
No n'in chin pâ tan afamâ.*
- 14 *Dè tru molâ vouthra chèrvinta*

## **Le Ranz des Vaches**

- 1 Les armaillis des Colombettes  
De bon matin se sont levés.
- 2 Quand ils sont arrivés aux Basses-Eaux  
Le chancre me ronge ! Ils n'ont pu passer.
- 3 Pauvre Pierre, que faisons-nous ici ?  
Nous ne sommes pas mal embourbés (ou « empêtrés »).
- 4 Il te faut aller frapper à la porte,  
A la porte du curé.
- 5 Que voulez-vous que je lui dise ?  
A notre brave curé.
- 6 Il faut qu'il dise une messe  
Pour que nous puissions passer.
- 7 Il est allé frapper à la porte  
Et il a dit ceci au curé :
- 8 Il faut que vous disiez une messe  
Pour que nous puissions passer.
- 9 Le curé lui fit sa réponse:  
Pauvre frère, si tu veux passer
- 10 Il te faut me donner un petit fromage  
Mais sans écrêmer le lait.
- 11 Envoyez-nous votre servante  
Nous lui ferons un bon fromage gras.
- 12 Ma servante est trop jolie  
Vous pourriez bien la garder.
- 13 N'ayez pas peur, notre curé  
  
Nous n'en sommes pas si affamés
- 14 De trop « moler » votre servante

- Fudrè èpè no konfèchâ.*
- 15 *Dè prindre le bin dè l'èlyije  
No ne cherin pâ pèrdenâ.*
- 16 *Rètouârna t'in mon pouro Piéro  
Deri por vo on' Avé Maria.*
- 17 *Prou bin, prou pri i vo chouèto*
- Ma vinyi mè chovin trovâ.*
- 18 *Piéro rèvin i Bâchè j'Ivouè  
È to le trin l'a pu pachâ.*
- 19 *L'y an mè le kyô a la tsoudêre*
- Ke n'avan pâ la mityi aryâ.*
- Il faudra bien nous confesser.**
- 15 De prendre le bien de l'Eglise  
Nous ne serions pas pardonnés.
- 16 Retourne-t'en, mon pauvre Pierre  
Je dirai pour vous un Ave Maria.
- 17 Beaucoup de biens et de fromages vous souhaite  
Mais venez souvent me trouver.
- 18 Pierre revient aux Basses-Eaux  
Et tout le train a pu passer.
- 19 Ils ont mis la présure à la chaudière  
Avant d'avoir trait la moitié du troupeau

### ***Redzingon***

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :  
*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

*Vinyidè totè, byantsè, nêre,  
Rodzè, mothêlè, dzouvenè ôtrè,*

*Dèjo chti tsâno, yô vo j'âryo,  
Dèjo chti trinbyo, yô i trintso,*

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

### ***Redzingon***

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :  
*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis).*

*Lè chenayirè van lè premirè,  
Lè totè nêre van lè dérrêrè.*

*Lyôba, lyôba, por aryâ (bis)*

### **Refrain**

1-3-5-7-9-11-13-15-17-19 :  
Lyôba (appel des vaches) pour traire  
(bis).

Venez toutes, les blanches, les noires,  
les rouges, les étoilées sur la tête les  
jeunes, les autres,

Sous ce chêne où je vous traïs,  
sous ce tremble où je fabrique le fromage,

Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

### **Refrain**

2-4-6-8-10-12-14-16-18 :  
Lyôba (appel des vaches) pour traire  
(bis).

Les sonnaillères vont les premières,  
Les toutes noires vont les dernières.

Lyôba, lyôba, pour la traite (bis).

Chant tiré du CD « Chant de chez nous » traduit par Albert Bovigny. Enregistrement 2000. Chant interprété par le **groupe folklorique Lè Tsêrdziniolè** (les Chardonnerets de Treyvaux) dirigé par Louis-Marc Crausaz. Soliste Pierre Brodard (soliste de la Fête des vigneron 1999). Production Artlab, Senèdes.  
Plus d'infos sur [www.tserdziniole.ch](http://www.tserdziniole.ch)